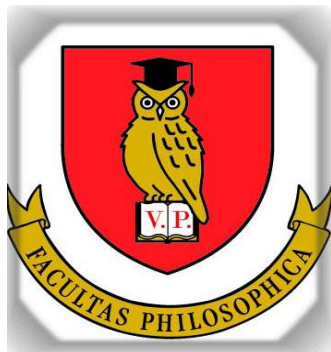


PANNON EGYETEM
MODERN FILOLÓGIAI ÉS
TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR



TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS
GAZDASÁGI SZAKFORDÍTÓ
SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK
TANTERVE

SZAKVEZETŐ:
Dr. habil. Tóth József egyetemi docens

*A Modern Filológiai és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa
a 105/2020-21. 08. 25. MFTKKT számú határozatával 2021. augusztus 25-én fogadta el.
Érvényes: 2020/21. tanévtől azonnali hatállyal.*

Dr. habil. Tóth József
egyetemi docens
szakvezető

Prof. Dr. Navracsics Judit
egyetemi tanár
dékán

2021.

**TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS GAZDASÁGI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ
TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK VÁLTOZÁSKEZELÉS**

Módosítás sorszáma	Határozatszám	Hatálya/ Bevezetés módja	Bekezdés sorszáma	Módosítás címe	Oldal
1.	43/2017-18. 11.22. MFTKKT	azonnali	fedőlap	szakvezető változása	0.
2.	105/2020-21. 08.25. MFTKKT	azonnali	fedőlap	szakvezető változása	0.
3.					
4.					
5.					

1. A KÉPZÉS CÉLJA

A képzés célja olyan *szakfordítók képzése*, akik szakszerűen látják el az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Az írott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen tudják visszaadni a célnyelven, és ismerik a nyelvi közvetítés etikai szabályait. Tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi országok, valamint az Európai Unió országainak politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életében. Az európai többnyelvűség fenntartása és az ezzel járó hatalmas méretű soknyelvű dokumentációs tevékenység miatt a nyelvi közvetítők iránti igény a jövőben várhatóan tovább fog nőni. A versenyképesség javításának kulcsa a gazdaság minden területén a korszerű, jól alkalmazható nyelvtudás és szükség esetén a megfelelő minőségű nyelvi közvetítésre való képesség. Társadalmi, politikai szinten az Európai Unióhoz történt csatlakozás, a gazdaság fokozatos globalizációja, az oktatás, főként a felsőoktatás területén pedig a folyamatosan jelentkező jogi, szervezeti, igazgatási, kulturális, szakmai, terminológiai stb. harmonizációs törekvések és előírások új munkaerő-piaci igényt teremtettek. Olyan fordító szakemberek képzése vált szükségessé, akik a professzionális nyelvismereten, ill. szaknyelvi ismereteken túl jól informáltak az általuk választott forrás- és célnyelvi országok társadalmi, politikai, diplomáciai, gazdasági és kulturális háttéréről, és ezen ismeretek birtokában a saját szakterületükön magabiztosan el tudják látni a *nyelvi közvetítés* feladatát.

THE MAIN OBJECTIVES OF THE PROGRAM

The main objective of the programme is *to train translators* who professionally fulfil the task of written language mediation from a foreign language into Hungarian and from Hungarian into a foreign language. They should be able to translate the written source text into the target language precisely contentwise and linguistically properly and they are aware of the ethical rules of language mediation. They are conversant with the political, economic, social and cultural life of the countries of the source and target languages as well as those of the EU member states. In order to *the maintain European multilingualism* and the related significant multilingual documentation activity, the need for language mediators is expected to increase. The key for improving competitiveness in all fields of economy is the up-to-date and well applicable knowledge of languages, and if necessary also the ability for language mediation of suitable quality. At the social and political levels of EU accession, and in the field of education, especially higher education, the legal, organisational, administrative, cultural, professional, terminological etc. harmonisation efforts and regulations have created new demand at the labour market. It has become necessary to train professional translators who, beyond the professional knowledge of (specific) languages, are well-informed about the social, political, diplomatic, economic and cultural background of the countries of their source and target languages and, in possession of this knowledge, they are able to fulfil the task of *language mediation* in their own special field with confidence.

2. KÉPZÉSI IDŐ FÉLÉVEKBEN	2 szemeszter
DURATION OF EDUCATION:	2 semesters
3. BEMENETI KÖVETELMÉNY	alap- vagy mester szintű diploma és a választott nyelvből felsőfokú (C1) komplex (C) típusú államilag elismert nyelvvizsga
ENTRY REQUIREMENTS:	BA/BSc or MA/MSc degree and a CEFR C1 level, state accredited language exam certificate in the language of the student's choice
4. A MEGSZERZENDŐ KREDITEK SZÁMA	60 kreditpont
NUMBER OF CREDITS TO BE ACHIEVED:	60 credits
5. A KÉPZÉS FORMÁJA	nappali, levelező
FORM OF TRAINING:	full-time, correspondence
6. SZAKKÉPZETTSÉG	Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító
QUALIFICATION	Translator in Economics & Social Sciences

7. A KÉPZÉS SZERKEZETE:

A KKK szerint:

- A fordításelméleti ismeretekhez rendelhető kreditek száma: 4-6 kredit
- A fordítási ismeretek tantárgycsoporthoz rendelhető kreditek száma: 26-30 kredit
- A szakmai ismeretek és szakmai terminológia tantárgycsoporthoz rendelhető kreditek száma: 8-12 kredit
- A számítógépes segédeszközök ismeretéhez rendelhető kreditek száma: 6-8 kredit
- A szakdolgozathoz rendelt kreditérték: 10 kredit

PROGRAM STRUCTURE

According to the "KKK" (Qualification and output requirements):

- the number of credits related to *the theory of translation*: 4-6 credits
- the number of credits related to *translation related subjects*: 26-30 credits
- the number of credits related to *the technical subjects and terminology*: 8-12 credits
- *Computer assisted translation*: 6-8 credits
- Credit value of the *thesis*: 10 credits

Tantárgy	Kód	Kredit	Felelős egység kódja	Tárgyfelelős oktató
Fordításelméleti ismeretek		4		
Bevezetés a fordítás és tolmácsolás elméletébe I.	VETKFT1112A	4	FT	
Fordítási ismeretek		26		
Általános fordítástechnika I. (B-A)	VETKFTT122A	4	FT	
Általános fordítástechnika II. (A-B)	VETKFTT222A	4	FT	
Szaknyelv és szakfordítás I. blokk a választott célnyelv szerint az alábbi tárgyak egyike		6	FT	
<i>Magyar – angol gazdasági szaknyelv és szakfordítás</i>	VETKFTT122MAG	6	FT	
<i>Német – magyar gazdasági szaknyelv és szakfordítás</i>	VETKFTT122MNG	6	FT	
Szaknyelv és szakfordítás II. blokk a választott célnyelv szerint az alábbi tárgyak egyike		6	FT	
<i>Magyar-angol társadalomtudományi szaknyelv és szakfordítás</i>	VETKFTT222MAT	6	FT	
<i>Magyar-német társadalomtudományi szaknyelv és szakfordítás</i>	VETKFTT222MNT	6	FT	

Szaknyelv és szakfordítás III. blokk a választott célnyelv szerint az alábbi tárgyak egyike		6	FT	
<i>Angol – magyar jogi szaknyelv és szakfordítás</i>	VETKFTT222MAJ	6	FT	
<i>Német – magyar jogi szaknyelv és szakfordítás</i>	VETKFTT222MNJ	6	FT	
Számítógépes segédeszközök			8	
Számítógéppel támogatott fordítás	VETKFTT122C	8	FT	
Szakmai ismeretek és szakmai terminológia			12	
Gazdasági alapismeretek és nyelv	VETKFTT111G	4	FT	
Jogi alapismeretek és nyelv	VETKFTT212J	4	FT	
Szakmai terminológia	VETKFTT222T	4	FT	
Szakedolgozat			10	
Diplomakonzultáció I.	VETKFTS125A	5	FT	
Diplomakonzultáció II.	VETKFTS225B	5	FT	
Szakmai gyakorlat	VETKFTT22XP	0	FT	

8. TANULMÁNYI ÉS VIZSGAKÖVETELMÉNYEK

EDUCATIONAL AND EXAM REQUIREMENTS

8.1. Szigorlatok, tantervi követelmények

A Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító szakirányú továbbképzési szakon kötelező szigorlat nincs.

Comprehensive examinations requirements

In the Program there are **no obligatory comprehensive examinations.**

8.2. Választható nyelvek:

A hallgatók az alábbi *nyelveket* választhatják:

- A/magyar – B/angol
- A/magyar – B/német

Available languages

Students can choose from the following language combinations:

- A/Hungarian – B/English
- A/Hungarian – B/German

8.3. Szakmai gyakorlat:

- Hazai vagy külföldi intézmény(ek)nél, önkormányzat(ok)nál, vállalat(ok)nál végzett *legalább 100 óra (legalább 4 hét)* fordítási és / vagy nemzetközi ügyintézési tevékenység.
- A szakmai gyakorlat *helyének kiválasztása és a szakmai gyakorlat lebonyolítása a hallgató feladata.*
- A szakmai gyakorlat *az abszolutórium megszerzésének feltétele.*
- A gyakorlatról hitelt érdemlő *igazolást* kell kiállíttatni és *szakmai beszámolót* kell készíteni *5-10 oldal* terjedelemben *magyar vagy választott idegen nyelven* (angol vagy német).
- A szakmai beszámolót *1 fűzött példányban* kell a *szakdolgozat benyújtásával egy időben* leadni.
- A szakmai beszámolóra vonatkozó *formai követelmények* mindkét nyelv esetében *egységesek, kötelezően betartandóak* és megtalálhatóak a honlapon.
- A szakmai gyakorlat és a szakmai beszámoló teljesítését a Neptun-rendszerben *aláírással* regisztrálják.

Practical Training

- The completion of a minimum 100 working hours (4 weeks) of translation and/or international administrative work at institutions, municipalities or companies in Hungary or abroad.
- The selection of the host institution, and the completion of the related administrative work shall represent the students' responsibility.
- The accomplishment of the practical training represents a condition of obtaining the pre-degree certificate.
- Students shall present an authentic certificate of the accomplishment of their practical training, and prepare a report of 5-10 pages in Hungarian, or in a foreign language chosen by the student (English, German).
- 1 stitched copy of the report shall be submitted together with the thesis.
- The formal requirements of the report are obligatory and the same for both languages. For detailed information please turn to the homepage.
- Each specialization requires a separate field work with a separate field report.
- The accomplishment of the practical training and the report is certified in the Neptun by the signature of the Head of Program.

8.4. A szakdolgozat követelményei:

Formai követelmények:

A szakdolgozatot mindkét nyelv esetében három nyomtatott példányban (egy kötött és két fűzött példányban), valamint CD-n kell beadni.

Tartalmi követelmények:

A szakdolgozat alkotó jellegű szakmai feladat, amelyet a hallgató tanulmányaira támaszkodva, témavezetője irányításával old meg, és amely igazolja azt, hogy a hallgató képes az elsajátított ismeretanyag alkalmazására, az elvégzett munka és az eredmények szakszerű összefoglalására, a témakörbe tartozó feladatok kreatív megoldására, önálló szakmai munka végzésére. A dolgozat nyelve (a fordítások bizonyos részeitől eltekintve) magyar.

Részletes formai és tartalmi követelmények a szak honlapján találhatóak.

Formal requirements:

The thesis shall be submitted in the case of both languages in two printed copies (one stitched and one bound) and also in a digital format, on a CD.

Content requirements:

In case of both languages, the thesis is a creative, professional written document. It is based on the students' academic studies, and shall be prepared by studying both Hungarian and foreign literature and using the assistance of the supervisor. It proves the students' capability of applying the acquired knowledge, summarizing the accomplished work and the results professionally, completing tasks within the selected subject creatively, and working individually. The language of the thesis (apart from certain parts of the translation task) shall be Hungarian.

Details about the formal and content requirements can be found on the program's website.

8.5. A végbizonyítvány (abszolutorium) kiadásának és a záróvizsgára bocsáthatóság feltétele:

A záróvizsgára bocsátás feltételei:

Az intézményi tantervben előírt követelmények teljesítése, valamint az opponens által elbírált és elfogadott szakdolgozat.

Conditions of receiving the pre-degree certificate and taking the final examination:

Conditions of taking the final examination:

The final examination can be taken on condition that all courses have been absolved and the degree thesis has been duly evaluated and accepted by the opponent.

8.6. A záróvizsga követelményei, az oklevél minősítése

A záróvizsga részei:

- a szakdolgozat megvédése,
- zárthelyi fordítás:
 - 180-220 szó terjedelmű szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra (nyomtatott vagy elektronikus szótárral)
 - 180-220 szó terjedelmű szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre (nyomtatott vagy elektronikus szótárral)

A záróvizsga értékelése: a hallgatók a vizsga mindkét részére egy-egy érdemjegyet kapnak, ezek számtani átlaga (egész számra kerekítve) a záróvizsga eredménye.

A záróvizsga értékelése (képlettel):

$$ZV = (SZ + \text{fordítás})/2$$

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítését (OM) a záróvizsga eredménye adja:

$$OM = ZV$$

A minősítés:

- 5,00 : kiváló
- 4,51-4,99: jeles
- 3,51-4,50: jó
- 2,51-3,50: közepes
- 2,00-2,50: elégséges

Requirements of the final examination

Qualification of the degree

Parts of the final examination:

- defence of the thesis;
- written translation (exam):

- translating a text of 180-220 source words from a foreign language into Hungarian (with a printed or electronic dictionary)
- translating a text of 180-220 source words from Hungarian into a foreign language (with a printed or electronic dictionary)

Final examination assessment: Students are given a grade for each of the two parts of the examination. The assessment consists of calculating an arithmetic mean of these grades, in round figures.

Final examination assessment formula:

$FE \text{ (final examination)} = \frac{Th \text{ (thesis)} + Tr \text{ (translation)}}{2}$

Final examination grading:

- 5.00 : excellent
- 4.51-4.99: outstanding
- 3.51-4.50: good
- 2.51-3.50: average
- 2.00-2.50: satisfactory

9. OKLEVÉL KIADÁSÁNAK KÖVETELMÉNYE:

Az oklevél kiadásának feltétele a sikeres záróvizsga.

REQUIREMENTS OF GRANTING THE DEGREE

The degree is granted if the final examination is successful.

10. AZ ELSAJÁTÍTANDÓ SZAKMAI KOMPETENCIÁK

A képzés során elvárt és elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek és azok alkalmazása:

A szakképzés gyakorlásához elvárt szükséges személyes adottságok:

- magas szintű nyelvtudás anyanyelven és idegen nyelven;
- jó kommunikációs készség;
- problémamegoldó gondolkodás, kreativitás;
- lényeglátás, logikus gondolkodás;
- stressz- és monotóniatűrő;
- figyelemmegosztás, jó memória;

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek

megbízhatóan ismerik:

- anyanyelvüket általános és szakmai kommunikációs helyzetekben;
- a választott idegen nyelvet;
- a társadalomtudományok és a gazdasági élet nyelvhasználatát, terminológiáját;
- a társadalomtudományokban és a gazdasági életben használt szövegfajták jellegzetességeit;
- a célnyelvi országok földrajzát, történelmét, kultúráját és társadalmi-gazdasági felépítését;
- a munkavégzés gazdasági és jogi hátterét;
- a fordító szakma működését: a hazai és nemzetközi intézményrendszert, a fordítói munka irányelveit, szabványait, etikai kódexét;

képesek:

- ellátni az írásbeli nyelvi közvetítés feladatát;
- megbízhatóan eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan gördülékeny szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására;
- a megfelelő fordítási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói stratégia kiválasztására;
- a szövegfajtának megfelelő fordítási technika alkalmazására;
- a megbízható és alkalmazható források és párhuzamos szövegek kiválasztására és kreatív fölhasználására;

alkalmasak:

- különböző műfajú társadalomtudományi és gazdasági szakszövegek pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására;
- fordítástámogató eszközök, szoftverek, internetes kommunikációs eszközök használatára;

rendelkeznek:

- magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással;
- problémamegoldó attitűddel, kreativitással;

- megfelelő kontrasztív és interkulturális ismeretekkel;
- a szükséges szakfordítói készségekkel, technikákkal;
- a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal;
- olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket a folyamatosan megújuló fordítástámogató eszközök használatára.

Mivel az elsajátítandó szakmai kompetenciákat a hallgatók egymásra épülő rendszerben sajátítják el, a képzés keresztfélévben történő indítása nehézségeket okoz számukra, ezért nem javasolt.

TECHNICAL COMPETENCES TO BE ATTAINED

Competences, knowledge elements to be acquired, knowledge to be obtained and their application in the program:

The students participating in the program, in addition to theoretical knowledge, acquire translation related competences, in the possession of which they will be able to fulfil tasks of written language mediation from foreign languages into Hungarian and from Hungarian to foreign languages. Students are conversant with the political, economic, social and cultural life of the countries of the source and target languages and they are aware of the ethical rules of language mediation.

Personal abilities and skills required for the professional training:

- High-level knowledge of the source and the target language;
- Good communication skills;
- Good problem-solving skills, creativity;
- Understanding, logical thinking;
- Stress tolerance;
- Distribution of attention;
- Good memory.

Degree holders of this program

have an in-depth knowledge about:

- their mother tongue in general and professional communication events;
- the selected foreign language;
- the language use and terminology of social sciences and economy;
- the typical characteristics of texts used in social sciences and economy;
- the geography, history, culture, socio-economic structure of TL countries;
- the economic and legal backgrounds of labour;
- the operation of translation profession: the Hungarian and international institutional system, the guidelines of the translating profession, the related standards and ethical codes;

are able to:

- provide the task of written language mediation;
- work properly with the text types terminology of the specific professional field in the source and target languages alike;
- create easy-to-read texts in both languages that, over and above accuracy, meet the requirements of the given language, its traditions, structure and terminology, as well as the terminology based requirements of the professional field concerned;
- use the rules of grammar automatically in possession of the necessary language and

wording skills in their mother tongue and the respective foreign languages alike;

- use and select the necessary strategies of translation;
- apply the translation techniques required by the text type;
- select and make creative use of reliable and applicable source and parallel texts;

are able to:

- translate sociological and economic texts of various genres accurately, in consideration of cultural differences;
- use computer aided translation tools, software, internet-based communication tools;

are in possession of:

- high quality, trained and educated command of a foreign language;
- problem solving attitude and creativity;
- appropriate contrastive and intercultural knowledge;
- the necessary translation skills and techniques;
practice necessary for individual work;
- IT skills enabling them for using the continuously updated computer aided translation tools.

Since students should master professional competencies through an interdependent, successive system where each part is based upon the previous one, launching cross-semester education program would impede students, therefore it is not recommended.

11. MODELLTANTERV

MODEL PROGRAM

1. félév

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám Contact hours (hour/week)			Kredit Credits	Számone- kérés Require- ment	Tan- szék kódja Dept. code	Tárgy- felelős
			E	Sz	L				
Bevezetés a fordítás és tolmácsolás elméletébe I.	Introduction to the theory of translation and interpretation I.	VETKFT1112A	2 10			4	K	FT	
Általános fordítástechnika I (B-A)	General Translation techniques I (B-A)	VETKFTT122A		2 10		4	É	FT	
Szaknyelv és szakfordítás I. (1 kurzus B nyelven)	Terminology and technical translation I. (1 course B language)					6	É	FT	
<i>Magyar – angol gazdasági szaknyelv és szakfordítás</i>	<i>Hungarian-English economic terminology and translation</i>	VETKFTT122MAG		2 10		6	É	FT	
<i>Német–magyar gazdasági szaknyelv és szakfordítás</i>	<i>German-Hungarian economic terminology and translation</i>	VETKFTT122MNG		2 10		6	É	FT	
Számítógéppel támogatott fordítás	Computer-assisted translation	VETKFTT122C		2 10		8	É	FT	
Gazdasági alapismeretek és nyelv	Basic economic concepts and language	VETKFTT111G	1 5			4	K	FT	
Diplomakonzultáció I.	Degree consultation I.	VETKFTS125A		1 5		5	három- fokozatú	FT	
Elvárható félévi kredit	Expected credits					31			

TÁRSADALOMTUDOMÁNYI ÉS GAZDASÁGI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK
TANTERVE

2. félév

Tantárgy neve	Course title	Tárgykód Course code	Óraszám Contact hours (hour/week)			Kredit Credits	Szám- kérés Require- ment	Tan- szék kódja Dept. code	Tárgyfelelős
			E	Sz	L				
Általános fordítástechnika II A-B	General Translation techniques II A-B	VETKFTT222A		2		4	É	FT	
Jogi alapismeretek és nyelv	Basic legal concepts and language	VETKFTT212J	2			4	K	FT	
Szaknyelv és szakfordítás II. (1 kurzus B nyelven)	Terminology and technical translation II. (1 course B language)					6	É	FT	
<i>Magyar-angol társadalomtudományi szaknyelv és szakfordítás</i>	<i>Hungarian-English terminology and translation in Social Studies</i>	VETKFTT222 MAT		2		6	É	FT	
<i>Magyar-német társadalomtudományi szaknyelv és szakfordítás</i>	<i>Hungarian-German terminology and translation in Social Studies</i>	VETKFTT222 MNT		2		6	É	FT	
Szaknyelv és szakfordítás III. (1 kurzus B nyelven)	Terminology and technical translation III. (1 course B language)					6	É	FT	
<i>Angol – magyar jogi szaknyelv és szakfordítás</i>	<i>English-Hungarian legal terminology and translation</i>	VETKFTT222 MAJ		2		6	É	FT	
<i>Német–magyar jogi szaknyelv és szakfordítás</i>	<i>German-Hungarian legal terminology and translation</i>	VETKFTT222 MNJ		2		6	É	FT	
Szakmai terminológia	Technical terminology	VETKFTT222T		2		4	É	FT	
Szakmai gyakorlat	Practical training	VETKFTT22XP				0	aláírás	FT	
Diplomakonzultáció II.	Degree consultation II.	VETKFTS225B		1		5	három-fokozatú	FT	
Elvárható félévi kredit	Expected credits					29			

FÉLÉV	ÓRASZÁM	KREDIT
1. félév	E: 3 (15) Gy: 7 (35)	31
2. félév	E: 2 (10) Gy: 9 (45)	29
Összesen:	E: 5 (25) Gy: 16 (80)	60